



Rico Valär, professer per litteratura e cultura rumantscha a l'Universitad da Turitg, ha discurre a Nairs davart las litteraturas neolatinas ch'èn gia dapi decennis e tschientaners en dialog.



Vers ina tschientina da personas interessadas per la litteratura rumantscha e neolatina èn stadas preschentadas al festival en il center cultural a Nairs.

FOTOS MAYK WENDT

# Ina detga babilonia a Nairs

En il center cultural a Nairs èn sa scuntradas questa fin d'emna poetessas e poets rumantschs cun auturs/as dad autras linguas neolatinas. Ils inscuters han dà invistas e provocà dumondas. – Ina impressiun da quatter inscuters lirics neolatins durant la sonda passada al festival «LitteraturA Nairs».

SILVANA DERUNGS/FMR

Pli baud era Nairs a Scuol in center turistic ed in lieu per prender bogns minerals. La fin d'emna passada hai dà a Nairs in bogn da linguas. Che l'ediziun da «LitteraturA Nairs» da quest onn saja ina sort «Laboratoire Nairs Babylon», han las organisaturas dal festival *Flurina Badel* e *Bettina Vital* annunzià la sonda damaun en lur pled da bainvegna – conscientas che betg tut na vegnia chapì da tuts.

## In program ambizius

Pelvaira, detg ambizius era il program dals inscuters lirics: auturas ed auturs rumantschs s'inscuntan en in duo cun auturas ed auturs dad in'otra lingua neolatina per discutir davart lur poesias e davart lur lingua. Mintgamai tschintg poesias dals giasts eran vegnidas transladas per rumantsch.

Leger e tadlar e suandar discurs en da tuttas sorts linguas, p.ex. catalan, portugais, galizian, ladin dolomitan e rumantsch – quai è pretenius. Era sche las linguas èn soras u cusrinas, mintgatant èsi tuttina pli difficil da chapir la parentella (linguistica) che quai ch'ins less conceder. Ils duos èn perquai sa servids dal tudestg u spagnol sco lingua comunabla per il dialog – ubain cun translaziuns englaisas ad hoc. Per tschertins dals visitaders e da las visitadras è quai stà repetitiv, auters han savì grà persuenter. En mintga cas hai gì num gizzar las ureglias al festival «LitteraturA Nairs» da quest onn.

## La vargugna ed il scriver a l'ur

En furma curta ed instructiva han ils duos lirics mintgamai mess a lieu la situaziun linguistica e politica da lur «lingua da giast». Sco ch'igl ha era dà (e dat per part anc adina) muments da complexs d'inferiuradad tar Rumantschas e Rumantschs, è questa impressiun da la lingua rurala e «povra» anc adina preschenta, p.ex. en il catalan ed il galizian. Uschia ha declerà l'autur catalan *Pol Guasch* questa sonda a Nairs: «L'idea ch'ins na sappia betg far rauba coola en

il linguatg catalan sa mida pir ussa plaunet.» Las explicaziuns davart il status dal catalan sco lingua minoritara e suppressida en Spagna han evidentmain interessà ed impressiunà il public durant il dialog tranter Pol Guasch e l'autura putera *Jessica Zuan*, la quala viva a Barcelona. Questa tematica ha bunamain impressiunà dapli che las poesias che stevan atgnamain en il center.

Betg en il center dal territori da las linguas romanas, mabain cumpletmain a l'ur da quel, viva l'autura *Yolanda Castaño*. Ensemen cun l'autura da Lavin *Leta Semadeni* han ellas illustrà aspects dal scriver en la periferia sin plirs levels: sco dunna, en ina lingua minoritara, scrivend poesia, in gener marginal en la litteratura, ed en il cas da Yolanda Castaño er geograficamain, vivend orasum la Galizia.

«La lingua da l'Europa è la translaziun», è stà venderdi in statement fitg cler da l'autura galiziana Yolanda Castaño che posseda ina qualitad admirabla (e magari rara), numnadmain quella da recitar e performar sias poesias a moda captivanta e chapibla era per in public laic.

## Pleds emblidads e provocants

«Jau na ma fatsch betg illusiuns da pudair vivifitgar la lingua entras poesias», ha declerà l'autur ladin engiadinais *Dumenic Andry* a sia interlocutura ladina *Nadia Rungger* da la Val Gherdeina. In da lur temas da discussiun è stada la tema per ils pleds che van a perder. Co far, per ch'ils pleds restian en diever e tge capita cun in pled che vegn mess en il «ciulin» gardenais, pia en ina remisa? Tut laconic è vegnì constatà ch'ils vocabularis sajan atgnamain tals deposits per pleds, ils quals na vegnan però betg pli duvrads. Entant che tscherts auturs ed auturas lavuran fitg intensiv cun vocabularis, na po *Nadia Rungger* betg s'imaginar da scriver poesias cun auters pleds che quels ch'ella dovra er en ses mintgadi.

Betg or dals vocabularis, mabain or dal Bogn Engiadina Scuol, ses lieu da lavur, pren-

da *Carlos Coelho* ils pleds sco inspiraziun per ina poesia. En il discurs cun *Gianna Olinda Cadonau* ha el declerà avertmain a Nairs che sia lingua e sia derivanza na sajan betg d'impurtanza en la poesia: «Mia poesia n'ha nagina colliaziun cun il Portugal, auter che entras la lingua portugaisa.»

Era scriver poesias stoppia ir svelto tar el. Quest «scriver svelto» ha irrità e procurà per ilarità en il public, magari disà da tut in auter purtret dal poet e da la poetessa – numnadmain quel da personas che gliman ad infinit vi da la dretga formulaziun. A moda diplomatica ha Gianna Olinda Cadonau intermedià tranter l'idea forsa clischada da far poesias e la furma spontana da scriver e publitgar, rendend attent a l'identità dal «pseudo poeta» (sco che Carlos Coelho sa titulescha sez) en las raits socialas. Sut in pseudonim publitgescha el là poesia curta da gener erotic. Carlos Coelho: «Sche jau vi cuntanscher il public, stoss jau provocar.»

## Linguas verdas sco plantas

La «babilonia» da linguas la fin d'emna a Nairs ha fatg sunar en las ureglias, ma ils discurs han era purtà impuls che pudessan resunar anc vivanant: Essan nus auters, tut tenor la lingua che nus discurren? Co influenzescha la lingua nossa perceziun dal mund? Per exempel ha *Nadia Rungger* illustrà ch'ella, udind il pled gardenais «lèn», vesia davant ella ina planta da guilas, entant ch'il pled tudestg «Baum» evokeschia il maletg dad ina planta (radunda) da feglia. Ed apropos plantas – per Pol Guasch è la colur da sia lingua il verd, perquai che la lingua po crescer sco ina planta, surtut en dialog cun autras linguas.

E per finir pon ins era laschar crescer l'agen stgazi da pleds legend poesias – libramain tenor ina poesia da Yolanda Castaño: «En la poesia schlargian ils pleds lur circol d'amis.» Forsa ch'er il festival «LitteraturA Nairs» da questa fin d'emna ha schlargià il circol d'amis aifer la parentella neolatina.



In dals differents tandems neolatins: l'autur catalan Pol Guasch e l'autura putera Jessica Zuan che viva dapi divers onns a Barcelona.



Flurina Badel e Bettina Vital han curatà e preschentà gia per la terza giada in program varià al festival LitteraturA Nairs.